

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
РЕСПУБЛИКИ ТАДЖИКИСТАН
МЕЖГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКО-ТАДЖИКСКИЙ (СЛАВЯНСКИЙ) УНИВЕРСИТЕТ»

«Утверждаю»
Декан факультета иностранных языков
Саидова Л.В.
« 1 » сентября 2025г.



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

«Основы синхронного перевода»

Направления подготовки 45.05.01 «Перевод и переводоведение»

Форма подготовки - очная

Уровень подготовки - специалитет

Душанбе – 2025

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего образования, утвержденного Приказом министерства образования и науки РФ от 12.08.2020г. № 969.

При разработке рабочей программы учитываются

- требования работодателей, профессиональных стандартов по направлению/специальности (при наличии);
- содержание программ дисциплин/модулей, изучаемых на предыдущих и последующих этапах обучения;
- новейшие достижения в данной предметной области.

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры английской филологии, протокол № 1 от 26.08 2025 г.

Рабочая программа утверждена УМС факультета иностранных языков, протокол № 1 от 28 08 2025 г.

Рабочая программа утверждена Ученым советом факультета иностранных языков, протокол № 1 от 29 08 2025 г.

Зав. кафедрой английской филологии
к.ф.н., доцент

 Саъдизода Г.Ф.

Зам. председателя УМС
факультета иностранных языков
ст.преп.

 Тагаева С.У.

Разработчик:
доктор PhD, ст. преп.

 Рахмонова Н.М.

Разработчик
от организации:
Менеджер школы проф. и непрерывного
образования УЦА в г. Душанбе

 Шонусайриев Х. М.
(подпись)

Расписание занятий дисциплины

Ф.И.О. преподавателя	Аудиторные занятия		Приём СРС	Место работы преподавателя
	лекция	Практические занятия (КСР, лаб.)		
Рахмонова Н.М.	211 ауд.	Основной корпус: Ауд.212		РТСУ, кафедра английской филологии, 214 каб.

1. Цели и задачи изучения дисциплины

1.1. Цели изучения дисциплины:

Целями освоения дисциплины «Основы синхронного перевода» Б1.В.ДВ.01.02 является развитие навыков устного синхронного перевода с английского языка на русский и с русского языка на английский язык текстов официальных речей, интервью, докладов, выступлений общественно-политической, социально-экономической и общекультурной направленности с учетом орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормы исходного языка и языка перевода.

1.2. Задачи изучения дисциплины:

- развитие профессиональной переводческой компетентности у студентов в комплексе всех умений – составляющих компетенции синхрониста;
- совершенствование практических навыков и умений выполнения различных видов синхронного перевода;
- ознакомление студентов с принципами переводческой деонтологии и этикой переводчика;
- развитие умений применять на практике основных приемов синхронного перевода, таких как речевая компрессия, языковая инверсия и др.;
- расширение активного словаря студентов в областях профессионально значимой деятельности переводчика.

1.3. Требования к результатам освоения дисциплины.

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

Код	Результат освоения ООП. Содержание компетенций (в соответствии с ФГОС)	Перечень планируемых результатов обучения	Вид оценочного средства
ПК-1	Способен выполнять редактирование текста	Знать: основные положения лингвистического анализа текста\ дискурса. Уметь:	Презентация Творческое задание

		проводить лингвистический анализ текста \ дискурса. Владеть: навыками лингвистического анализа текста \ дискурса на основе системных знаний современного знания современного этапа и истории развития изучаемых языков.	Кейс-задача
ПК-2	- способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном темпе, носителей языка независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)	Знать: особенности аутентичной речи в естественном для носителей языка темпе; Уметь: воспринимать на слух аутентичную речь независимо от особенностей произношения; Владеть: навыками надёжного восприятия на слух речи носителя языка как в живом голосе, так и в аудио- и видеозаписи.	Презентация Творческое задание Кейс-задача
ПК-5	- Способен проводить предпереводческий и постпереводческий анализ текста, организовывать управление и контроль качеством перевода	Знает: основные особенности различных коммуникативных регистров и функциональных стилей речевого общения Умеет: применять их в соответствующих коммуникативных ситуациях, создавать и редактировать тексты профессионального назначения Владеть: навыками грамотного построения речи с использованием изученных речевых моделей и тематической лексики на иностранном языке.	Презентация Творческое задание Кейс-задача

2. Место дисциплины в структуре ООП

Дисциплина «Основы синхронного перевода» относится к вариативной части профессионального цикла Б1.В.ДВ.01.02. Для освоения данной дисциплины студенты используют знания, умения и навыки, сформированные в процессе изучения дисциплин: теория перевода, практический курс 1-го иностранного языка, художественный перевод, практическая грамматика, стилистика, лексикология.

При освоении данной дисциплины необходимы умения и готовность обучающегося по дисциплинам 1-5, указанных в Таблице 1. Дисциплины 1, 2, 3, 4, 5 взаимосвязаны с данной дисциплиной, они изучаются параллельно. Теоретическими дисциплинами и практиками, для которых освоение данной дисциплины необходимо как предшествующее, являются: 1, 5, 6.

2.1.

Таблица 1.

№	Название дисциплины	Семестр	Место дисциплины в структуре ООП
1	Теория перевода	5	Б1.Б.21
2	Практический курс 1 иностранного языка	1-10	Б1.Б.13
3	Художественный перевод	8	Б1.В.ДВ.3.2
4	Практическая грамматика	1-3	Б1.Б.27
5	Стилистика	9	Б1.Б.23
6	Лексикология	6-7	Б1.Б.24

3. Структура и содержание учебной дисциплины

Вид учебной работы		Количество часов	
		Всего по учебному плану	Семестры
			9
Аудиторные занятия (всего):		72	
В том числе:			
Лекции (Л)			
практические (ПЗ) и семинарские (С) занятия		16	
лабораторные работы (ЛР) (лабораторный практикум) (ЛП)		16	
Контроль самостоятельно работы (КСР):		-	
Самостоятельная работа (всего):		40	40
ОБЩАЯ трудоемкость дисциплины:	Часы:	72	72
	Зач. ед.:	2	
Форма контроля (зачёт, экзамен)			зачёт

3.1. Содержание дисциплины

Тема 1. Структура и содержание профессиональной подготовки переводчиков – 2 ч.
Цели, задачи, структура профессиональной подготовки переводчиков в условиях

уровневого обучения.

Квалификационные требования к переводчикам как основа организации обучения. Роль предметной области в профессиональной подготовке переводчика.

Тема 2. Перевод как коммуникативный акт – 2 ч.
Перевод как вид языкового посредничества.

Понятия коммуникативной интенции и коммуникативного эффекта в современной теории и практике перевода.

Тема 3. Место курса синхронного перевода в структуре подготовки специалистов-переводчиков 2 ч.

Синхронный перевод как инструмент формирования переводческого мышления.

Теоретическое описание моделей синхронного перевода. Их роль в подготовке переводчиков.

Тема 4. Общие принципы обучения устному переводу – 2 ч.

Модель предпереводческого анализа текста оригинала. Метод вероятностного прогнозирования.

Обучение технологии перевода как начальный этап обучения переводу.

Тема 5. Основные навыки обучения синхронному переводу – 2 ч.

Основные навыки и умения переводчика-синхрониста (навыки автоматизма, навыки распределения внимания на одновременное восприятие и порождение речи, навыки компрессии текста, развитие кратковременной памяти, навыки преобразования структуры исходного предложения, навыки эхо-повтора). Избыточность речи и вероятностное прогнозирование как основа механизма синхронного перевода.

Тема 6. Синхронный перевод как особый вид устного перевода – 2 ч.

Виды синхронного перевода (синхронный перевод на слух, синхронный перевод с листа с предварительной подготовкой, синхронное чтение заранее переведенного текста, синхронный перевод «в обе стороны»). Синхронный перевод через «пилота». Технические аспекты синхронного перевода: переводческие действия, темпорально-просодические характеристики синхронного перевода, качественные характеристики перевода (сокращение и конденсирование речи). Требования, предъявляемые к переводчику при синхронном переводе и к качеству переводческой деятельности.

Тема 7. Роль фоновых знаний в обучении синхронному переводу – 2 ч.

Психологические аспекты синхронного перевода. Коммуникативная ситуация синхронного перевода. Ключевые психологические механизмы, обеспечивающие осуществление синхронного перевода: оперативного запоминания, накопления и укрупнения смысловой информации, смысловой группировки, смыслового анализа текст и т.д. Базовые компетенции в синхронном переводе.

3.2. Структура и содержание практической части курса

Тема 1. Принципы организации работы переводчика-синхрониста на международных конференциях.

Практическое занятие – 2 ч.

Принципы переводческой деонтологии. Нормы и принципы, определяющие поведение переводчика в рамках профессиональных отношений: принципы ответственности, конфиденциальности, порядочности. Этикет переводчика-синхрониста. Техника подготовки к синхронному переводу: психологическая и лингвистическая подготовка. Техника публичного выступления.

Тема 2. Ключевые приемы синхронного перевода: переводческий практикум.

Практическое занятие – 2 ч.

1. Конкретизация общего понятия и обобщение специфичного при синхронном переводе. Синекдоха и метонимия как одни из ключевых приемов переводчика-синхрониста.

2. Антонимическая инверсия, грамматическая инверсия, синтаксическая инверсия в синхронном переводе. Типичные случаи использования антонимического перевода.

Тренинг навыков использования грамматической инверсии. Особые случаи синтаксической инверсии в синхронном переводе.

КСР – 2 ч.

1. Поиск семантических эквивалентов и уход от буквализма. Уход от буквализма при переводе реалий.
2. Описательный перевод в синхронном переводе. Способы перевода безэквивалентной лексики в **синхронном переводе**.
3. Переосмысление реалий и интерпретация как приемы синхронного перевода. Понятие транскодирования. Интерпретационная теория перевода в контексте синхронного перевода.

Тема 3. Буквальный, адекватный и вольный перевод.**Практическое занятие – 2ч.**

Прагматические задачи переводческого акта. Уровни эквивалентности. Прагматический потенциал текста. Предметно-логическая часть содержания оригинала.

КСР – 2ч.

Прогнозирование смыслового содержания высказывания.

Фактор темпа речи оратора и переводчика в СП.

Тема 4. Совмещение во времени слушания и чтения вслух.**Практическое занятие – 2 ч.**

Прослушать аудиозапись английского текста, одновременно читая текст упражнения № 1 в умеренном темпе. Подготовить пересказ прослушанного текста.

КСР – 2ч.

Паузы в речи переводчика –синхрониста, их длительность и частотность. Использование т.н. «набивочных конструкций».

Структура и содержание практической части курса

№ п/п	Раздел дисциплины	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)				Литература
		Л е к.	Пра к.	Лаб.	К СР	
	8 семестр					
1	Тема1. Структура и содержание профессиональной подготовки переводчиков Цели, задачи, структура профессиональной подготовки перевод-чиков в условиях уровневого обучения. Квалификационные требования к переводчикам как основа организации обучения. Роль предметной области в профессиональной подготовке переводчика.		2	2		ОЛ 2, с. 5-37 ДЛ 2, с. 43-67 ОЛ 4, с. 58-67. ОЛ 5, с. 88-103.

2	Тема 2. Перевод как коммуникативный акт. Перевод как вид языкового посредничества. Понятия коммуникативной интенции и коммуникативного эффекта в современной теории и практике перевода.		2	2	ОЛ 4, с.5-18 ОЛ4, с.23-39 ОЛ4 4, с.46-59
3	Тема 3. Место курса синхронного перевода в структуре подготовки специалистов-переводчиков 2 ч. Синхронный перевод как инструмент формирования переводческого мышления. Теоретическое описание моделей синхронного перевода. Их роль в подготовке переводчиков.		2	2	ОЛ 1, с.4-28 ОЛ 2, с. 30 ОЛ 1, с.29-45 ОЛ1, с. 79-92 ОЛ 2, с.47.
4	Тема 4. Общие принципы обучения устному переводу – 2 ч. Модель предпереводческого анализа текста оригинала. Метод вероятностного прогнозирования. Обучение технологии перевода как начальный этап обучения переводу. Принципы организации работы переводчика-синхрониста на международных конференциях. Принципы переводческой деонтологии. Нормы и принципы, определяющие поведение переводчика в рамках профессиональных отношений: принципы ответственности, конфиденциальности, порядочности. Этикет переводчика-синхрониста. Техника подготовки к синхронному переводу: психологическая и лингвистическая подготовка. Техника публичного выступления.		2	2	ДЛ 4, 12-28 ДЛ5, с.111-130 ДЛ 2, с.25-47.

5	Тема 5. Основные навыки обучения синхронному переводу Основные навыки и умения переводчика-синхрон (навыки автоматизма, навыки распределения внимания, одновременное восприятие и порождение речи, навыки компрессии текста, развитие кратковременной памяти, навыки преобразования структуры исходного предложения, навыки эхоповтора). Избыточность, вероятностное прогнозирование как основа механизма синхронного перевода. Ключевые приемы синхронного перевода: переводческий практикум. Практическое занятие – 2 ч. 1. Конкретизация общего понятия и обобщение специфичного при синхронном переводе. Синекдоха и метонимия как одни из ключевых приемов переводчика-синхрониста. 2. Антонимическая инверсия, грамматическая инверсия, синтаксическая инверсия в синхронном переводе. Типичные случаи использования антонимического перевода. Тренинг навыков использования грамматической инверсии. Особые случаи синтаксической инверсии в синхронном переводе. Поиск семантических эквивалентов и уход от буквализма. Уход от буквализма при переводе реалий. Описательный перевод в синхронном переводе. Способы перевода безэквивалентной лексики в синхронном переводе. Переосмысление реалий и интерпретация как приемы синхронного перевода. Понятие транскодирования. Интерпретационная теория перевода в контексте синхронного перевода.		2	2	ОЛ7, с. 92-112 ОЛ 2, с.154. ДЛ5, с.184-203 ДЛ 2, с.54-62.
---	---	--	---	---	--